

突尼斯的语言生活状况

[突尼斯]Khalki Hend

[摘 要] 从阿拉伯化规划、外语规划两个维度考察突尼斯语言生活的发展状况发现:(1) 即使突尼斯阿拉伯化规划已逾 60 年,阿拉伯语仍不是每个突尼斯公民的日常交流语言,尤其在阿马齐格族地区,突尼斯方言与阿马齐格语是社会的主要沟通语言;(2) 语言竞争已经间接地改变了不同外语在其国内的地位,突尼斯虽然一直以来与欧洲国家保持频繁的联系,但是随着世界经济局势的发展,汉语与俄语的地位不断地提升,开始影响突尼斯的外语规划。

[关键词] 语言生活;阿拉伯化规划;突尼斯方言;外语规划

[中图分类号] H002 [文献标识码] A [文章编号] 1009-5101(2018) 03-0009-07

[收稿日期] 2018-03-18

[DOI] 10.19669/j.issn.1009-5101.2018.03.002

[基金项目] 2016 年度上海外国语大学校级专项课题“国外非物质文化遗产保护的经验和启示:突尼斯非物质文化遗产保护及其启示”(2016FY015) 的阶段性研究成果。

[作者简介] Khalki Hend(中文名,佳荷,突尼斯人),上海外国语大学博士后流动站研究人员,主要从事语言规划与语言政策、社会语言学研究。(上海 200083)

一、引言

突尼斯语言生活与其地理位置密切相关。突尼斯不仅是阿拉伯国家,也是马格里布国家和北非国家,多重的身份造就了其特殊的语言生活背景。阿马齐格语作为马格里布国家的土著语言,在阿尔及利亚、摩洛哥与突尼斯地区仍然是社会通用的语言。阿拉伯语与法语虽然都是非突尼斯土著语言,却广泛地影响他们的生活。从影响上看,阿马齐格语、阿拉伯语与法语同时作为马格里布社会的核心语言,它们之间的关系反映了马格里布社会不同语言和文化之间的互补功能,以及语言的非对称性使用问题。从国家层面上看,它们具备不同的功能。据突尼斯国家统计局最新统计,突尼斯现有人口为 1 200 万人左右^①,官方语言为阿拉伯语,法语是行政与教育领域不可缺少的语言,而阿马齐格语只是少数突尼斯人的日常沟通语言。

二、突尼斯的阿拉伯化规划

突尼斯方言存在着大量的阿马齐格语、土耳其语、法语、意大利语、西班牙语和阿拉伯语的借词。

关于突尼斯方言里的外来词,Baccouche (1994) 做了相关统计,结果见表 1^[1]。

虽然阿拉伯语是突尼斯的官方语言,但是突尼斯社会的通用语却是突尼斯方言,不管是北方、中部还是南方

人,大多能通过突尼斯方言无障碍地交流。除了突尼斯方言之外,阿马齐格语也是部分突尼斯社会的通用语言(尤其在南方)。突尼斯方言与阿马齐格语共同反映突尼斯语言生活的多语多言现象,突尼斯类似的双语双言现象普遍存在。

表 1 外语词汇在突尼斯阿拉伯语中的比例

外语语种	外来词在阿语中的数量	占比/%
法语	148	21.67
波斯语	105	15.37
拉丁语	104	15.23
希腊语	103	15.08
阿马齐格语	53	7.76
古代拉丁语	32	4.69
混合语(两种以上)	31	4.54
土耳其语	29	4.25
西班牙语	27	3.95
拉丁西班牙语	26	3.80
意大利语	25	3.66
总计	683	100

(一) 阿拉伯语与突尼斯方言的使用范围

阿拉伯语是《古兰经》的语言,是阿拉伯民族文化的语言,是 22 个阿拉伯国家的共同语言,是阿拉伯民族

① 详情参见: <http://census.ins.tn/ar/recensement>.

认同的最重要因素。阿拉伯语分古代标准阿拉伯语(CA: Classical Arabic)、现代标准阿拉伯语(MSA: Modern Standard Arabic)与变体阿拉伯语(阿拉伯国家的方言,如TA: Tunisian Arabic)。现代标准阿拉伯语是突尼斯的官方语言。虽然在突尼斯宪法和其他阿拉伯国家宪法里都没有提到“现代标准阿拉伯语”,而只使用“阿拉伯语”概

念,但是各领域实际使用的多是现代标准阿拉伯语。自1957至2010年,突尼斯宪法与政府文件中涌现出大量的与阿拉伯化政策相关的法规,由此可看出,突尼斯政府希望通过阿拉伯化政策提高突尼斯人的阿拉伯语水平,从而加强民族团结与认同,统一民族,改善突尼斯与其他阿拉伯国家的关系。^①

表2 突尼斯语言法规的演变情况^②

相关语言法规	不同时期的法规数量		
	1957—1987年	1987—2010年	2011年—现今
宪法法规	1(宪法第一条)	2(宪法第一、八条)	3(宪法第一、三十九、四十二条)
行政法规	3	14	14
教育法规	4	10	10
司法法规	3	3	3
贸易法规	0	6	6
制宪大会的内部规律	0	0	2

从上表可以看出,在1956—1987年突尼斯刚独立的阶段,国家对语言政策的制定和推行存在很大的局限性;1987年到2010年,突尼斯政局开始稳定,此时是突尼斯的黄金时期,突尼斯政府在不同领域制定许多新的法规来保护突尼斯的利益;2011年至今,除宪法和制宪大会法规的相关规定,没有新的语言法规,这主要是因为突尼斯目前面临许多如安全与经济危机等挑战,语言不是政府最关心的问题。

虽然突尼斯阿拉伯化政策已经有了60年的历史,但是除了书面语的政府文件、国家广播电视台、路牌或机场广播及某些教育课程之外,使用标准阿拉伯语的范围仍然非常有限。尤其在不受国家管理的领域,如广告,标准阿拉伯语的使用率只有16%^③。更多使用的是突尼斯方言、法语+突尼斯方言、英语+法语或突尼斯方言+法语。广告公司为拉近公司与客户的关系,使用突尼斯人平常使用的语言即突尼斯方言,并且这些广告语已经成为了很多年轻人的流行语言(根据突尼斯消费者保护组织2016年11月份的报告,突尼斯人看广告的平均时间为每天两小时20分钟^④)。除此之外,电视剧、电影、戏剧、民间传说也是突尼斯方言的重要应用领域。

李宇明(2016)把语言的功能空间分为五大类:官方工作、大众传媒社会运用、教育(课程语言、媒介语)、民俗活动社区交际与家庭宗教场所。^[2]根据以上划分,现代

标准阿拉伯语与突尼斯方言的使用情况大致如表3。

虽然从表3可以看出现代标准阿拉伯语在很多功能空间发挥作用,但实际上,它只在官方工作领域发挥重要作用,在其他的领域它只是跟突尼斯方言或法语兼用。

(1)阿拉伯语是《古兰经》的语言,是做礼拜的语言,但是突尼斯很多城市的宗教课程都是通过突尼斯方言进行的。在突尼斯家庭,从来不使用现代标准阿拉伯语,其是突尼斯方言的保留地和传承地。(2)在民族活动、社区交际层面,现代标准阿拉伯语根本不使用,这是突尼斯方言的重要语言空间。突尼斯民俗活动是通过方言进行和传播,并且一代一代传承下来的。现代标准阿拉伯语是突尼斯人上学之后习得的语言,无论在过去还是现在,它从来没有作为突尼斯人第一习得的语言而存在。(3)在教育层面,现代标准阿拉伯语是文科课程的媒介语,法语是经济等理科课程的媒介语^⑤。虽然突尼斯翻译学院已经把法语的许多科学术语译成现代标准阿拉伯语,但是因为突尼斯教育部一直认为外语是获取科学知识的桥梁,仍然把法语作为理科课程的媒介语。(4)在大众媒体层面,现代标准阿拉伯语的使用率非常低,只在突尼斯阿拉伯新闻出版、书籍、电台与广播领域使用,而突尼斯方言是大部分广播电台、电影、电视剧、歌剧与戏剧使用的语言,由此可看出突尼斯方言有更高的社会地位,而现代标准阿拉伯语在社会上的地位无意识地在下降。(5)

① 教育法规第十三条:培养学生对于祖国的热爱、诚信与自豪感,以及对巩固与促进国家民族团结的责任感,让学生在马格里布、阿拉伯文化、伊斯兰文化、非洲与地中海的认知与了解过程中,对阿拉伯文明与世界文明形成更为开放与包容的态度。

② 详情参见: <http://www.legislation.tn/>。

③ 详情参见: <http://www.assabah.com.tn/>。

④ 详情参见: <http://www.assabah.com.tn/>。

⑤ 教育法规第十三条:要学会外语,因为外语是交流的工具,是掌握国际思想宝库中基本技术、科学理论与文明道德的工具,同时,学习外语也是为了培养下一代在这些领域学习新知识以丰富国家文化,促进国家与世界文化融合的重要途径。

在官方层面,现代标准阿拉伯语获得了最大的语言空间,都以它为主。阿拉伯语是政府的正式工作语言,所有的正式书面材料

表3 突尼斯现代标准阿拉伯语与突尼斯方言的语言功能

语言	官方工作	大众传媒	教育 (课程语言、媒介语)	民俗活动、 社区交际	家庭、宗教场所
现代标准阿拉伯语	+	-	+	-	+
突尼斯方言	-	+	-	+	+

从以上语言功能空间占有的情况可以看出现代标准阿拉伯语与突尼斯方言在突尼斯的地位区别,从而理解为什么现代标准阿拉伯语从来没有成为突尼斯人的通用语,没能取代突尼斯方言的地位。现代标准阿拉伯语地位上一直处于语言功能空间的峰顶,可它却没能和社会生活中发挥更广泛的作用,说明两个现象:一是突尼斯阿拉伯化政策的失败在于现代标准阿拉伯语未能进入社会生活的广泛空间;二是现代标准阿拉伯语与突尼斯方言的区别太大,以致突尼斯人难以掌握,因此在日常生活中阿拉伯语未能成为交流语言。

(二) 阿马齐格语在突尼斯社会的地位

语言是文化的载体,是身份认同的重要标记。李宇明(2012)指出“就文化范畴看,语言既是文化的重要组成部分,同时也是文化最为重要的承载者,这是语言的显性文化职能;语言的隐性文化职能是起到身份认同、情感依存的作用……规划语言的文化职能,首先要坚持‘语言平等’的理念。语言平等是民族平等的宪法精神在语言政策、语言观念上的体现。要尊重各民族的语言文字、珍重各民族的方言,同时也要平心对待外国语言文字。”^[3]语言规划的重要任务之一就在于保护少数民族语言权利。但是如何去规划语言才能真正保护少数民族语言权利,学术界一直争论不休。少数民族语言,是国家的珍贵资源。

阿马齐格语作为世界上最古老的语言之一,备受国际学界的关注,法国、加拿大、荷兰、西班牙、意大利、德国与波兰都有专门的研究中心。据 Chaker(2003)的研究,阿马齐格语的研究始于法国(巴黎),从1962年起,研究阿马齐格语的学术文章、著作、研讨会等都主要在法国发表或者举行,巴黎阿马齐格语与文化协会30年来活动频繁,促进了阿尔及利亚与摩洛哥政府对阿马齐格语言及其文化的认可,使其成为阿尔及利亚与摩洛哥的官方语言之一。^[4]

阿马齐格语作为突尼斯非物质文化遗产,当下依旧是突尼斯阿马齐格族的语言。虽然阿马齐格语使用者只占整个突尼斯人口的小部分,但是它很有生命力,没有成为濒危语言,尤其2011年之后,成为了突尼斯社会文化

的重要组成部分,这在一定程度上促发了更多突尼斯人对身份认同问题的思考。摩洛哥与阿尔及利亚已经在其宪法里认可了阿马齐格语的地位,并且认定其为国家的官方语言(之一),但是突尼斯政府一直没有对阿马齐格语采取任何新的措施。

突尼斯阿马齐格语协会的数量在不断增长,阿马齐格语课程视频在广泛传播,阿马齐格语文化活动广泛开展,可以看出,同时掌握现代标准阿拉伯语、突尼斯方言与法语的突尼斯阿马齐格人,虽然主要在家庭和朋友圈范围内使用阿马齐格语,但是仍然不断地积极地向全世界与突尼斯社会传播阿马齐格文化,没有放弃争取其语言权利。

阿马齐格语作为突尼斯社会的土著语,随着阿拉伯语在全国的广泛使用,它的使用范围被限在阿马齐格族聚居区域与家庭的民俗活动,逐步演变成了突尼斯古老传统文化的象征。尽管在阿尔及利亚与摩洛哥的教育、大众传媒、官方工作领域阿马齐格语有一定地位,可是在突尼斯其一直没发挥太大的作用。虽然日前突尼斯阿马齐格协会已经成功吸引许多突尼斯媒体的注意力,不过这是否利于阿马齐格语的地位上升,仍有待进一步观察。由于阿马齐格语是突尼斯、阿尔及利亚与摩洛哥阿马齐格族的跨区域通用语,因此它有助于突尼斯与周边国家的沟通与合作。

三、突尼斯的外语规划

(一) 外语人才培养

外语人才是每个国家都非常重视的资源,外语人才培养质量的高低直接影响着国家的发展。赵蓉晖(2014)指出“如果国人不具备足够的外语能力,无疑将失去面向国际社会的耳朵和嘴巴,将无法真正理解和利用国际规则,更无法维护全球化浪潮冲击下的国家安全,无法争取国际社会的话语权。”^[5]

突尼斯政府2002年7月23日颁布的《关于教育体制的法律》^①第九条规定:学生必须把阿拉伯语作为国家的语言加以掌握,并且学生至少应掌握两门外语。“外语的教学开始于小学与初中,外语不仅是沟通工具,而且

① 详情参见: http://www.legislation.tn/detailtexte/Loi-num-2002-80-du-23-07-2002-jort-2002-062__2002062000801.

也是了解国际知识的最直接最快捷的工具,通过外语还可以习得国外的科学理论与文化价值,有助于年轻人的能力培养与进步。”突尼斯的教育以双语为主要特色,阿拉伯语和法语(外语)都是媒介语,但法语是理科课程的媒介语言(从高中1年级开始)。受阿拉伯化政策的影响,学生的外语水平不断下降。

突尼斯高中教育部发布了2014—2015年有关外语教学的数据,见表4。

表4 突尼斯高中外语教育情况^①

语种	学生班数量	学科督学人数	突尼斯全国教师总数	突尼斯首都教师总数
法语	全部	3	9 207	419
英语	全部	0	7 703	366
德语	1 094	0	469	49
西班牙语	824	0	349	30
意大利语	1 124	0	563	32
汉语	49	0	18	3
俄语	43	0	15	1
土耳其语	37	0	3	1

表5 2015年高中语言类教师招聘计划^②

语种	岗位数量
阿拉伯语	216
法语	241
英语	180
德语	18
意大利语	9
西班牙语	23
其他的语种	0

除此之外法律部还公布了宣誓译员人数。

表6 2016年突尼斯的宣誓译员人数^③

语种	人数	语种	人数
法语	64	西班牙语	6
英语	52	俄语	6
德语	35	瑞士语	1
意大利语	31	希伯来语	1
汉语	13		

除了宣誓译员职业之外,突尼斯外交部是涉及外语语种最多的部门,经常有针对外语人才的选拔考试^④(语种包括英语、德语、意大利语、汉语、俄语、西班牙语及葡

萄牙语),每次考试都只有一人能录用,而何时入职则还要等外交部的通知。2009年,相关政府部门跟高等教育部进行合作,在计算机、经济、外语等方面培训200名行政官员,在外语方面开展英语培训,为40名行政官员开设英语水平培训班^⑤。2013年,突尼斯政府开始重视外交部一般行政人员的英语水平,为其开办一些提升英语水平的培训班^⑥。

目前,突尼斯政府培养的各种外语人才其外语应用水平和语种能力还不能够满足一些重要领域对人才的要求。另外,外语专业的毕业生失业率很高,培养的人数与提供的岗位之间缺乏平衡。

(二) 外语政策

在突尼斯,外语一直拥有很高的地位。虽然在有关语言的法规中只能看出语言在教育中的角色,但这并不能说明在其他的领域中外语的作用小,这反映了突尼斯语言规划当中外语政策是隐性政策。以下突尼斯教育法规中的相关规定也彰显了外语习得的意义与价值。

在《中等教育汉语教学大纲》(2003年9月草案)的“教学目的和目标”部分规定:汉语教学属于2002年颁布的《教育和学校教学专业方向法规》的一部分。作为外语(教学)它的目的是掌握“直接获取世界思想创作的交际工具和手段,以及技术、理论和文化价值标准的载体,以使青少年学生顺应世界发展,为实现民族文化的丰富及其与世界人类文化的相互影响做贡献”。

外语政策的制定都是从国家利益角度出发的,所以不同国家对不同外语语种的重视程度存在差别。第一外语是国家外语政策的重要体现。正如张治国(2016)所言“最能体现一个国家的语言‘最大公约数’的数据是国语、官方语言 and 第一外语。”^[6]突尼斯的第一外语是法语,第二外语是英语,第三外语为德语、西班牙语、意大利语、汉语、俄语与土耳其语。这些外语地位的形成背后隐藏着很多因素,如历史文化、经济与政治利益等。

仔细考察可以发现,突尼斯的外语政策是缓慢渐变的,这一方面反映了突尼斯政府对外语政策的制定和调整有些被动,在很大程度上要受到其他强国的制约;另一方面反映了突尼斯对外语政策的制定和调整持谨慎的态度。

① 资料源于2014—2015年高中教育部发布的数据,详情参见: <http://www.education.gov.tn/index.php?id=548&lan=1#?>.

② 详情参见: <http://www.capestunisie.com/2015/07/statistique-resultat-capes-2015.html>.

③ 详情参见: <http://www.e-justice.tn/index.php?id=759>.

④ 详情参见: <http://www.pm.gov.tn/pm/concours/viewconcour.php?id=2050&lang=ar>.

⑤ 详情参见: http://www.mesrst.tn/arab/divers/actualite/prog_for_08/programme_mesrst.pdf.

⑥ 详情参见: http://www.diplomatie.gov.tn/index.php?id=27&L=1&tx_ttnews%5Btt_news%5D=1375&tx_ttnews%5BbackPid%5D=27&cHash=e5afa063fabfb925973348d5e9a13193.

表7 教育领域的外语政策演变

语种	1956年		1996年		2002年		2012年		2017年	
	性质	开设年级	性质	开设年级	性质	开设年级	性质	开设年级	性质	开设年级
法语	必修	小学1、2、3、4年	必修	小学3年	必修	小学3年	必修	小学3年	必修	小学3年
英语	必修	高中1年	必修	初中1年	必修	初中1年	必修	初中1年	必修	初中1年
德语、意大利语、西班牙语			选修	高中2年	选修	高中2年	选修	高中2年	选修	高中3年
汉语、俄语					选修	高中2年	选修	高中2年	选修	高中3年
土耳其语									选修	高中3年

表8 法语作为外语必修课在突尼斯小学的开设情况①

年份	小学开设的年级
1958—1968	3 年级
1968—1971	1 年级
1971—1976	2 年级
1976—1977	3 年级
1977—1986	4 年级
1986—1988	2 年级
1988—1989	3 年级
1989—1993	2 年级
1993—现今	3 年级

从表7、表8可以看出,突尼斯最早教学并设为必修外语课的是法语与英语,且持续至今,其他语种的外语都是后来作为选修课陆续开设的。开设的年级,法语起初在小学1、2、3、4 年级都开设过,后来就都是在3 年级开设;英语最初是在高中1 年级开设,后改为初中1 年级开设,其他语种的外语2017 年之前都是在高中2 年级开设,2017 年起,改为在高中3 年级开设。

从1998 年起,法语成为了高中科学课程的教学媒介语,让学生在高中阶段熟悉新的法语科学术语,给学生带来新的压力。

在突尼斯,法语的地位很高,应用范围较广,对突尼斯本地语言影响也较大。突尼斯方言里面有很多来自于法语的语词,就连突尼斯现代标准阿拉伯语也受到法语的影响,从词汇和语法结构,都可以看出法语与突尼斯现代标准阿拉伯语的密切关系。

1996 年突尼斯总统本·宰因·阿比丁·本·阿里(Zine El Abidine)对英语有了新的认识和态度。当年本·宰因·阿比丁·本·阿里总统访问南非时,因为陪同者的英语水平太低而失去了很多合作的机会,这使得政府开始重视英语教学与英语人才培养。^[7]于是自1996 起,初中1 年级学生开始学习英语,以前(1956—1996 年)高中1 年级才开始学习。2005 年7 月13 日,突尼斯的小学针对5 年级6 年级学生开设了英语俱乐部。

不同外语在突尼斯各领域的使用情况或功能作用是不同的,详见表9。

表9 不同外语在突尼斯各领域的使用情况

语种	使用领域					
	政府	经济	教育	国际关系	多语服务	文化与社会
法语	+	+	+	+	+	+
英语	-	+	+	+	+	+
德语	-	+	+	+	+	-
意大利语	-	-	+	-	+	-
西班牙语	-	-	+	-	+	-
土耳其语	-	-	+	+	-	+
汉语	-	+	+	+	+	+
俄语	-	-	+	+	+	-

从表9 可以看出:(1) 众多外语中仅有法语应用范围最广,在所有领域中都有应用,其次是英语、德语和汉语、俄语。(2) 有些外语在经济、国际关系与多语服务中发挥作用,但在文化与社会方面尚未发挥作用。例如,虽

然在经济方面突尼斯政府与中国的合作不断增强,尤其“一带一路”建设实施以来,中国与突尼斯的经济合作进入了新的阶段,但是法国、英语国家与德语的地位与影响力仍然高于中国和汉语。(3) 在教育领域,法语既是第

① 数据源自教育部研究中心2012 年的教学历史总结文件,详情参见: <http://www.cnp.com.tn/cnp.tn/arabic/index.htm>。

一外语,也是理科课程的媒介语,英语是第二外语,也是从初中到大学的必修外语课程,其他外语都为第三外语,高中2年级才开始选修。(4)在多语服务方面,也存在差异。不是所有的服务领域都应用以上外语,比如路牌的语言大部分都以法语为唯一的外语,在机场只有法语和英语为服务外语。在其他旅游服务领域虽然也应用以上外语,但是服务水平要差得多,无法满足游客的要求。在突尼斯的大部分城市掌握汉语或俄语的人数极少。在同传和交传领域,政府依然以法语和英语为主要外语。(5)土耳其语是2012年才批准成为高中的新选修课程,因此在各领域的使用率非常低。从文化与社会方面,土耳其电视剧受到突尼斯社会的热烈欢迎与关注。

从上文分析可以看出,法语与英语的地位高于其他的外语,使用领域最广,中俄是突尼斯政府最近几年开始关注的新市场,未来合作的空间会越来越大,汉语与俄语在突尼斯会越来越受重视。西班牙语、意大利语逐渐显得式微,使用范围仅限于教育领域,在国际关系与多语服务领域中的使用率非常低。在人才培养方面,突尼斯2014—2015年的西班牙语与意大利语教师分别为349名与563名,相比之下,汉语与俄语教师的数量太少了。2018年3月,由大连外国语大学和突尼斯迦太基大学共同创办的突尼斯唯一一所孔子学院——突尼斯迦太基大学孔子学院正式获批建立。突尼斯驻华大使迪亚·哈立德表示,突尼斯是阿拉伯国家中第一个引入汉语教学的国家,突尼斯高校进行汉语教学已超过30余年。孔子学院的开办将得到迦太基大学师生的热烈欢迎,希望迦太基大学孔子学院的开设可以将汉语教学扩展到突尼斯教育体系的大、中、小学各个阶段,能够扩展到突尼斯全境,使汉语教学在突尼斯有更多的可能性。^[8]可见突尼斯对汉语的重视程度。政府应该尽快对外语教育进行重新规划,增加汉语与俄语的教师数量,扩大汉语与俄语的应用范围。同时适当控制西班牙语与意大利语的教师与学生数量,以减少教育负担。

Naffati 和 Queffelec (2005) 认为,突尼斯的历史与多元语言文化背景都利于它拥有非洲国家里面最成功的外语教育模式,但是至今学生的外语水平无法助力国家的发展,反而为国家增加负担。^[9]此外,突尼斯外语规划的问题不仅体现在外语功能规划上,也体现在本体规划方面。

各门外语一直没有建设专门的词汇库,使得国家没有统一的外语词汇库,给翻译带来很大的困扰。

2017年3月6日,突尼斯教育部发布关于2017—2018年高中3年和4年级选修课程的新语言立法^①,其中强调:重新把土耳其语规划在2017—2018年的选修外语当中,第三外语的教学时间为两年,每周3个小时,其他非语言类的选修课程的教学时间为两年,每周两个小时。此语言法规引发了突尼斯社会的广泛讨论。自发布之日起,土耳其语对学生与国家经济未来的影响等逐渐成为突尼斯社交网站、周边阿拉伯国家与法国媒体的热门话题^②,部分人士认为土耳其语在世界的地位不高,对教育部的这一新规有所质疑^③。

2012年,突尼斯政府曾在网络上发布类似通知(学生可以在某些大学里选择土耳其语^④),但当时没有正式的教育法规,所以没有引起太大的社会争论。从2016年起,突尼斯与中国的经济关系踏入了新的时代,2016年2月16日政府正式宣布对中国游客实行免签政策^⑤。同年11月的突尼斯国际投资大会上^⑥,突尼斯与来自中国、俄罗斯等国的代表签订了一系列经济协议,给突尼斯经济创造了新的机会。面对新的市场需求,突尼斯政府的外语规划逐渐受到社会的关注,众多经济学者开始讨论要提高合作伙伴的语言地位,如汉语、俄语。甚至有些声音要求降低法语地位,多提高英语和汉语的地位,多了解中国的经济策略,才可以更好地把握与中国共赢的合作机会。然而,突尼斯教育部发布的新规中并未强调加强对汉语、俄语的教育,教育部发布的外语教师招聘信息中,也已经连续五年没有汉语和俄语教师的招聘意向。相比之下,却急于将土耳其语的教育提到日程,在突尼斯当前的经济发展环境下,这样的语言法规引起民众的争论及不满也是在所难免。

自1998年起,汉语与俄语正式成为大学里的专业,到2004年成为高中阶段可以选修的外语,但是至今土耳其语仍然没有成为大学阶段的专业课程,而且突尼斯现在没有足够的土耳其语教师,据统计全国只有10位土耳其外教,全国只有188位学生学土耳其语^⑦。一方面,把土耳其语纳入突尼斯外语教育体系,体现出突尼斯多元化开放性态度,给年轻人提供了去土耳其留学深造的机

① 资料源于突尼斯教育部2017年3月6日的法规(编号为2017.06.14),详见: <http://www.administration.education.gov.tn/2017-03-08/14062017>.

② 详情参见: <http://arabic.cnn.com/world/2017/03/29/tunisia-turkish-language>.

③ 详情参见: <https://www.facebook.com/youtachinese?fref=ts>.

④ 详情参见: <https://www.tunisia-sat.com/forums/threads/2264782/>.

⑤ 详情参见: http://news.xinhuanet.com/world/2017-02/17/c_1120483093.htm.

⑥ 详情参见: http://www.huffpostmaghreb.com/2016/11/28/conference-internationale_n_13279320.html.

⑦ 详情参见: <https://archive.tunivisions.net/169385/article/oz-r-ltrby-as-tth-atr-k-ydrson-llgh-ltrky-fy-tons-oytk-don-agorhm-mn-lldol-ltrky.tnv>.

会,但另一方面,增加了突尼斯经济方面的困扰,尤其在做好针对土耳其语教育规划前期准备的情况下。从社会对外语的需求来看,汉语专业毕业生的就业率非常高,许多年轻人期待能在突尼斯运营的中国公司工作,有部分突尼斯员工已经对中国的迅速发展有所关注,主动去私立学校学习汉语课程,希望通过此方法提高自己的收入。

四、结论

突尼斯社会的和谐离不开语言生活的和谐。突尼斯语言生活受到很多因素的影响,无论是现代阿拉伯语、突尼斯方言、阿马齐格语还是法语,都需要通过合理的语言规划来处理它们之间的关系,让它们更好地为国家与社会服务,这样才能把语言问题转化为语言资源。本文中笔者尝试从不同角度展示突尼斯语言生活的状况。突尼斯语言政策以阿拉伯化政策为显性政策,而社会生活中主要以突尼斯方言与阿马齐格语为交流语言,使得语言政策与社会现实语言生活存在许多冲突。多语外语政策作为突尼斯的隐性政策,虽然不断在完善,但仍然需从外语的功能与本体规划角度做进一步调整,让多语人才更好地为国家服务。虽然突尼斯一直以来被看成阿拉伯国家里的多元外语国家,但实际上法语一直居于核心外语的作用。随着中国的崛起,世界经济的一体化,出于本国经济发展的考量,突尼斯需要重视英语与汉语教育。随着中国“一带一路”建设的不断拓展,汉语在突尼斯的地

位将越来越高。

参考文献:

- [1] Baccouche T. L' emprunt en arabe moderne [J]. Beit Al-Hikma-Carthage et IBLV-Université de Tunis, 1994: 544-570.
- [2] 李宇明. 语言竞争试说 [J]. 外语教学与研究, 2016(2): 212-225.
- [3] 李宇明. 和谐语言生活 减缓语言冲突——序“语序资源与语言规划丛书” [M]//戴维·约翰逊. 语言政策. 方小兵, 译. 北京: 外语教学与研究出版社, 2016: 1-2.
- [4] Chaker S. Le berbère une langue de France longtemps “Oubliée” [EB/OL]. Le Berbère en France. Texas Liberal Arts. Austin. 2003: 25-26. [2018-01-07]. https://liberalarts.utexas.edu/france-ut/_files/pdf/resources/chaker_francais.pdf.
- [5] 赵蓉晖. 国家战略视角下的外语与外语政策 [M]. 北京: 北京大学出版社, 2014: 52.
- [6] 张治国. 中国周边国家通用语研究 [J]. 外语教学与研究, 2016(2): 226-235.
- [7] Aouina H. Globalisation and language policy in Tunisia: Shifts in domains of use and linguistic attitudes [D]. Bristol: University of the West of England, 2013: 133-140.
- [8] 中国新闻网. 大连外国语大学获批建立突尼斯首所孔子学院 [EB/OL]. (2018-03-05) [2018-03-18]. <http://www.chinanews.com/cul/2018/03-05/8460437.shtml>.
- [9] N affati et Queffélec. Le Français en Tunisie [J]. Le Français en Afrique, 2004, 18: 11-111.

【责任编辑 李开拓】

On Tunisian Language Situation

Khalki Hend [Tunisia]

(Postdoctoral Mobile Research Station, Shanghai International Studies University, Shanghai 200083, China)

Abstract: This paper studies the development of Tunisian life from the perspectives of Arabization planning and foreign language planning. Through this study, it is found that: 1) Although the Arabization of Tunisia have been set for sixty years, it's not yet the language of every Tunisian, Tunisian dialect and Amazigh language are the main communication language of the society; 2) Language competition has indirectly changed the status of different foreign languages in the country, although Tunisia is always maintaining frequent relations with the European countries, with the development of the world economic situation, the status of Chinese and Russian languages has improved, and even has begun to affect the Tunisian foreign languages planning.

Key words: Language life; Arabization planning; Tunisian dialect; Foreign languages planning